

SCHLEICHER’S FABLE IN PROTO-INDO-EUROPEAN AND ITS MAIN PROTO-LANGUAGES (Version 8, 07/3/2008)

« The Sheep and the Horses. • A sheep that had no wool • saw horses, • one pulling a heavy wagon, • one carrying a big load, • and one carrying a man quickly. • The sheep said to the horses: • “My heart pains me, • seeing a man driving horses”. • The horses said: “Listen, sheep, • our hearts pain us when we see this: • a man, the master, makes the wool of the sheep • into a warm garment for himself. • And the sheep has no wool”. • Having heard this, the sheep fled into the plain. »

It is written here in the different reconstructible PIE dialects for comparison. The immediate parent dialect of each proto-language is enclosed in parentheses.

	Indo-Hittite (IE I), 3500 BC	Common Anatolian (PAn), 2500 BC	Europe’s IE (IE IIb), 2500 BC	
1	H ₃ owis h ₁ ekwōs-k ^w e.	Howis ekwōs-k ^w e.	Owis ekwōs-k ^w e.	1
2	H ₃ owis, k ^w esjo wļh ₁ neh ₂ ne h ₁ est,	Howis, k ^w esjo wļneh ne est,	Owis, k ^w esjo wļnā ne est,	2
3	h ₁ ekwoms spekét,	ekwoms spekét,	ekwoms spekét,	3
4	h ₁ oinom cŕh ₃ úm wog ^h om wég ^h ontm _ṛ .	oikom grŕúm wogom wégontm _ṛ ,	oinom g ^w ŕúm wog ^h om wég ^h ontm _ṛ ,	4
5	h ₁ oinom-k ^w e megeh ₂ m b ^h orom,	oikom-k ^w e megehm borom,	oinom-k ^w e megām b ^h orom,	5
6	h ₁ oinom-k ^w e d ^h h ₁ gh ^h monm _ṛ h ₁ oh ₁ ku b ^h érontm _ṛ .	oikom-k ^w e dgmonm _ṛ oku bérontm _ṛ .	oinom-k ^w e d ^h gh ^h monm _ṛ ōkú b ^h érontm _ṛ .	6
7	H ₃ owis nu h ₁ ékwob ^h jos weuk ^w ét:	Howis nu ékwobos wūk ^w ét:	Owis nu ékwob ^h os weuk ^w ét:	7
8	“Kŕd h ₂ ég ^h nutoi h ₁ moí,	“Kŕd xégnutor moí,	“Kŕd ág ^h nutoi moí,	8
9	h ₁ ekwoms h ₂ égonm _ṛ wi ^h rom wíd ^h ntei”.	ekwoms xégonm _ṛ wirom wíd ^h ntę”.	ekwoms ágontm _ṛ wirom wíd ^h ntei”.	9
10	H ₁ ekwōs tu weuk ^w ónt: “Klud ^h í, h ₃ owi!	Ekwōs tu weuk ^w ónt: “Kludí, howi!	Ekwōs tu weuk ^w ónt: “Klud ^h í, owi!	10
11	kŕd h ₂ ég ^h nutoi ŋsméi wíd ^h nt ^h b ^h jos:	kŕd hegnutor ŋsmę wíd ^h ntbos:	kŕd ág ^h nutoi ŋsméi wíd ^h nt ^h b ^h jos:	11
12	h ₂ ner, potis, h ₃ owjom-ŕ wļh ₁ neh ₂ m	hner, potis, howjom-ŕ wļnehm	ner, potis, owjom-ŕ wļnām	12
13	sweb ^h i g ^w hermóm westrom k ^w ŕ ^h neuti”.	swebi cermóm wéstrom k ^w ŕ ^h nūdi”.	seb ^h i g ^w hermóm westrom k ^w ŕ ^h neuti”.	13
14	H ₃ owjom-k ^w e wļhneh ₂ ne h ₁ esti.	Howjom-k ^w e wļneh ne esti.	Owjom-k ^w e wļnā ne esti.	14
15	Tod kékluwos h ₃ owis h ₂ egrom b ^h ugét.	Tod kékluwos howis hegrom bugét.	Tod kékluwos owis agrom b ^h ugét.	15

	Proto-Indo-Iranian (IE IIIa), 2500 BC	Proto-Greek (IE IIIa), 2500 BC	Proto-Celtic (EIE), 1000 BC	
1	Awis aḱwās-ka.	Owis ekwoi-k ^w e.	Owis ekwoi-k ^w e.	1
2	Awis, kasja wŕnā na āst,	Ówis, k ^w eho wļnā ne ēst,	Owis, k ^w esjo wlānā ne est,	2
3	akwams spaḱát,	ekwos spekét,	ek ^w os spekét,	3
4	aikam grúm wag ^h am wág ^h antm _ṛ ,	oiwom k ^{wh} ŕum wok ^h om wek ^h ontm _ṛ ,	oinom barúm woxom wéxontam,	4
5	aikam-ka mag ^h am b ^h aram,	oiwom-k ^w e megām phorom,	oinom-k ^w e megam borom,	5
6	aikam-ka g ^h ámanm _ṛ āḱu b ^h arantm _ṛ .	oiwom-k ^w e k ^h t ^h ómonm _ṛ ōku p ^h érontm _ṛ .	oinom-k ^w e dxoniom āku berontam.	6
7	Awis nu áḱwab ^h jas áwaukat:	Ówis nu ékwop ^h os éweuk ^w et:	Owis nu ékw ^w obos weuk ^w ét:	7
8	“Kŕd ág ^h nutai mai,	“Kŕd ák ^h nutoi moi,	“Krid áxnutor mai,	8
9	aḱwams aḡantam wīram wíd ^h ntai”.	ekwoms ágontm _ṛ wīrom wíd ^h ntei”.	ek ^w os ágontom wīrom wídanti”.	9
10	Áḱwās tu áwawkant: “Kŕud ^h í avi!	Ékwoi tu ewewek ^w ont: “Klut ^h í, owi!	Ek ^w oi tu wewk ^w ónt: “Kludí, owi!	10
11	kŕd ág ^h nutai ŋsmái wíd ^h nt ^h b ^h jas:	kŕd ágnutoi ŋsméi wíd ^h nt ^h pos:	krid áxnutor ansméi wídant ^h b ^h jos:	11
12	nar, patis, awjam-ŕ wŕnām	anér, potis, owjom-ŕ wļnām	ner, ɸotis, owjom-ar wlānām	12
13	swab ^h i g ^h armám wastram kŕ ^h nauti”.	sep ^h i k ^{wh} ermóm westrom k ^w ŕ ^h neuti”.	sebi g ^w ermóm westrom k ^w arneuti”.	13
14	Awjam-ka wŕnā na asti.	Owjom-k ^w e wļnā ne esti.	Owjom-k ^w e wlānā ne esti.	14
15	Tat ḱáḱruwas awis aḡram áb ^h ugat.	Tot kékluwos owis agrom ép ^h ugét.	Tod kéklowos owis agrom bugét.	15

	Proto-Italic (EIE), 1000 BC	Pre-Proto-Germanic (EIE), 1000 BC	Common Tocharian (PToch), 1000 BC	
1	Owis ekwoi-k ^w e.	Awiz exwaz-x ^w e.	Owi jukweñ-ke.	1
2	Owis, k ^w esjo wlānā ne est,	Awiz, h ^w es wulnō ne est,	Owi, kuse wlānā ne es,	2
3	ekwos spekét,	ehwanz spexét,	jukwes spākät,	3
4	oinom grāwúm woxom wéxontem,	ainan karún wagan wéganðun,	enem karām wak ^h m wākantām,	4
5	oinom-k ^w e megam ɸorom,	ainan-x ^w e mekon baran,	enem-ke mākām parm,	5
6	oinom-k ^w e xomonem ōku ɸerontem.	ainan-x ^w e gúmanan āxu béranðun.	enem-ke tkamnam ākā pärantām.	6
7	Owis nu ékwopos weuk ^w ét:	Awiz nu éxwamaz weux ^w éd:	Owi nā júkwebos wukät:	7
8	“Kord axnutor mei,	“Hurt ág ^h nuðai mei,	“Kärt ág ^h nātai me,	8
9	ekwos ágontom wīrom wíd ^h entei”.	exwanz ákanðun weran wítanðī”.	jukwes ākantān wīrem witsante”.	9
10	Ekwoi tu wewk ^w ónt: “Kluḱí, owi!	Exwaz wewx ^w ant: “Hludí, awi!	Jukweñ tā wukant: “Klutí, ow!	10
11	kord axnutor ensméi wíd ^h entɸos:	hurt áknuðai unsmí wítunðmaz:	kärt āknete ansme wítāntbe:	11
12	ner, potis, owjom-or wlānām	ner, ɸapiz, awjan-aur wulnōn	när, pats, owjāp-är wlānām	12
13	seɸi g ^h ermóm westrom k ^w orneuti”.	sibi warmán westhran h ^w urneuḱi”.	sāpi sārnam wāstram kārnuti”.	13
14	Owjom-k ^w e wlānā ne esti.	Awjan-x ^w e wulnō ne isti.	Owjāp-ke wlānā nā esti.	14
15	Tud kékluwos owis agrom ɸugít.	Ḟat héxluwaz awiz akran bukép.	Tä kāk ^h lewe owi ākre bekät.	15

	Proto-Armenian (?), 1 AD	Proto-Slavic (EIE), 500 AD	Proto-Baltic (EIE), 500 AD	
1	Hovih ēšwuh-k ^h e.	Ovis esvū-če.	Avis ašvai-ke.	1
2	Hovih, k ^h ehjo gálana ne ēs(t ^h),	Ovis, česo vlīna ne jazīt,	Avis, kaso vilno ne ašt,	2
3	ēšwoh sp ^h ek ^h e(t ^h),	esva speset,	ašvus spekít,	3
4	enam erkúm woĵā wéĵonā,	inŭ žarŭō vozŭ vézōtē,	ainam ġarŭ važam véžantim,	4
5	enam-k ^h e mekā borā,	inŭ-če meža borŭ,	ainam-ke meġam baram,	5
6	enam-k ^h e zmonā ušu béronā.	inŭ-če žmonŭ asŭ bérōtē.	ainam-ke zmonam uoku bérantim.	6
7	Hovih nu ēšwoboh égojk ^h e(t ^h):	Ovis nŭ ésvomŭ vjučét:	Avis nu ášvamas vjaukít:	7
8	“Sart égnut ^h e me,	“Sŕid áznutē mē,	“Šird ág ^h nutai mai,	8
9	ēšwuh ákont ^h ā garā gítant ^h i”.	esvŭ ágōtŭ virŭ vídēti”.	ašvai ágantim vīram vídintei”.	9
10	Ēšwoh t ^h u égojk ^h ō: “Ludí, hovi!	Esva tu vjučōt: “Sludí, ove!	Ašvus tu vjaukant: “Šludí, avi!	10
11	Sart égnut ^h oi asmí gítan(t ^h)bos:	sŕid áznutē ěsmí vídētmŭ:	šird ág ^h nutai insméi vídintmas:	11
12	a(n)ír, p ^h ot ^h is, owjā-ar gálanam	ner, podis, óvjemī-rī vlīnō	ner, pats, avjam-ir vilnom	12
13	(k)ibi ĵermā gesthrā k ^h ar ^h noj ^h i”.	sēbi germŭ vestrŭ čŕinjutī”.	sebi garmám vestram kirnjauti”.	13
14	Hovjā-k ^h e gálana ne est ^h i.	Óvjemī-če vlīna ne jázītī.	Avjam-ke vilno ne ašti.	14
15	Da k ^h ék ^h lugah hovih akrā ébuke(t ^h).	To sés ^h l ^h uvŭ ovīs agrŭ bugít.	Ta šés ^h l ^h uvas avis agram bugít.	15

Carlos Quiles, Fernando López-Menclero & others. Following the works of August Schleicher (1868), Hermann Hirt (1939), Winfred Lehman & Ladislav Zgusta (1979), Douglas Q. Adams (1997), Frederik Kortlandt (2007). Thanks to those who sent minor and anonymous corrections to the [Indo-European Language Association](#).

Please send any corrections to the [latest version of this paper](#) to the [Indo-European Language Association](#) using the contact form, or edit it directly in the [Indo-European Wiki](#).